

## LIBROS Y MATERIAL NUEVOS EN LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO EN FRANCIA

La apertura del año escolar acarrea, año tras año, la preocupación de los educadores y del personal especializado de enseñanza de lenguas vivas, acerca de métodos, libros, material, etc. Es decir, son herramientas de trabajo los útiles directos del profesor... y de los alumnos.

Colaboración, pues, y estrecha en la clase.

Dentro de esta perspectiva, la más aplicada en el amplio campo de la enseñanza de lenguas vivas, requiérese aquí la atención por el castellano, con el aumento del interés que su enseñanza suscita en Francia entre las familias y en los alumnos, cada vez más numerosos en Liceos, Colegios y Facultades.

Dentro de la Enseñanza Media, hay que señalar esa progresión que va de la fonética a la explicación literaria de un texto, pasando por ejercicios de conversación y nociones de civilización (también cada vez más complicadas, ya que en los programas actuales figuran España e Hispano-América).

Hace falta material adecuado. Para clases de principiantes (pero que pueden utilizarse más adelante, en pruebas más completas de vocabulario y formación de frases, en sintaxis completa) existen ahora los ejercicios de A. M. Beson: *20 cartes illustrées pour l'enseignement des langues vivantes* (Hachette).

Son como tarjetas postales, mudas, pero con dibujos muy característicos, y con resonancia corriente y casi inmediata en el alumno; centros de interés y temas de vida son estas tarjetas postales. La cara, el aseo, la naturaleza, los animales, las flores, etc., y reuniendo el vivir del alumno (su edad escolar y psicológica está en juego de atención y memoria) y la realidad de la vida. Está su eficacia en la actividad directiva, tanto del profesor francés como del profesor español que le ayuda con sus clases complementarias. Esa es una de las razones de la evidente progresión de la enseñanza de lenguas vivas en Francia (y en otros países, Inglaterra, Alemania, y algo menos en Italia, Bélgica, etcétera), la colaboración estrecha y comprensiva entre profesores nacionales y extranjeros, consagrados a la enseñanza de la misma lengua.

Así, ofrece un real interés el libro debido a tres autores, R. Escarpit, F. Berges y G. Larrieu, *Guide hispanique* (Hachette). Libro agradable y útil

por texto e ilustraciones, coordinando de una manera sistemática y paralela la temática que corresponde a la enseñanza lingüística del español y a la enseñanza de la civilización y literatura del mundo hispánico.

Por ello, este libro va destinado al profesor y al alumno, como iniciación para una clase determinada, para un viaje o para una lectura sobre tema ibero-americano. Así, el plan del libro agrupa (y todo redactado en francés, por ser libro de ayuda, de cooperación para la tarea escolar) en sus cuatro grandes capítulos: 1.º España y el mundo hispánico. 2.º Siguiendo el curso de los siglos. 3.º Semblanzas de la vida contemporánea. 4.º Los lazos humanos.

Se aconsejan lecturas y la bibliografía correspondiente (algo sumaria, pero suficiente según la edad de los alumnos o deseos de los profesores), llegándose también a la música y al folklore. Es cuadro evocador de todo, en su auténtico papel de guía hispánico, de guía de lo hispánico.

Con semejante orientación y con idéntico espíritu de información de lo hispánico, aparece *Vida hispánica*, obra de J. Martin, P. Heugas y Ch. Julien (Hachette), pero redactado en castellano y pensando en ser libro de trabajo en todas las clases. Así, ahora, este tomo primero se presenta como «primer libro de castellano», dando valoración importante al método basado en textos auténticamente españoles (o mejor dicho, de lengua castellana) y dejando algo de lado el método exclusivamente fundado en el análisis gramatical y el automatismo de la repetición. Se llega tal vez a exagerar, cayendo en lo demasiado abstracto, y el alumno puede sentirse como perdido, sin la sorpresa y el placer de notar sus adelantos.

Por esta razón, este libro se basa en textos y se hace pre-texto (esto es, pretexto y texto antes del propio texto), dando a la clase un material de diálogo y creación en lengua castellana y apoyado en frases a menudo castizas. Se va y se alcanza la explicación literaria, pero todos los ejercicios tienen utilización en clase: vocabulario, gramática, formas verbales y comentario libre (sintaxis y cultura). Lo esencial queda así respetado, y el profesor conservará la iniciativa del trabajo.

Señálese también la ilustración, agradable, sensata, no olvidándose los ejercicios de tema, muy útiles y que siempre hallan su compensación en clase, como complemento utilísimo y ocasión en seguida para narraciones libres, siendo «hablador» el alumno.

Finalmente, se puede citar como «novedad» en esta edición de enseñanza del castellano la serie titulada *Se habla español*, de M. Maraval y R. J. Michel (Didier). Agrúpanse aquí los libros dedicados a los alumnos primerizos con *Se habla español* (primero y segundo), y asimismo para clases «técnicas y modernas», además del volumen titulado *Hispanidad*, con objetivos más profundos. Y es que la exigencia de las clases de mayores (dentro del bachillerato) necesita su resonancia; la hallamos en este libro subtítulo *Hispanidad*.

Todos estos libros forman un todo: desde las primeras clases hasta las últimas, y siendo un curso hablado y escrito. Ya se nota la progresión, puesto que decimos «hablado», y más tarde, o si fuese posible, paralelamente, «escrito».

Combínanse textos en castellano con textos en francés (las versiones y temas, respectivamente), y la poesía tiene su puesto importante aquí. También la documentación fotográfica, interesante en todo momento, y que permite al alumno comparaciones y complementos entre el texto y la ilustración.

Puede el profesor sacar partido de estos métodos sin dificultad alguna, mas repitiendo lo que es norma permanente en este tipo de enseñanza, y es que el profesor es quien establecerá «el ritmo» de los conocimientos de la lengua extranjera que se aprende. El libro es ayuda, y no puede ser otra cosa. Sería extraordinaria ilusión el confiarse a ellos.

G. GAMBOA SEGGI.